



YRKESETISKA REGLER FÖR MEDLEMMAR I FÖRENINGEN AUKTORISERADE TRANSLATORER

De yrkesetiska reglerna för medlemmar i Föreningen Auktoriserade Translateror grundar sig på regelsamlingen God translatorssed som utarbetats av Kammarkollegiet. Föreningens regler är inte avsedda att ersätta God translatorssed utan syftar till att på ett kortfattat sätt beskriva föreningens syn på yrkesetik.

Endast av Kammarkollegiet auktoriserade translatorer kan vara medlemmar i Föreningen Auktoriserade Translateror. De av föreningen antagna yrkesetiska reglerna kan dock tjäna som ledning även för andra facköversättare och ger också information till samhällets institutioner, näringslivet och enskilda beställare av översättningar om de etiska regler som en translator ska följa i sitt arbete.

1. En auktoriserad translator ska sträva efter att bevara och utveckla sina språkkunskaper och övrig kompetens till så hög nivå som möjligt.
2. Translaterorn bör säga nej till uppdrag som han eller hon inte anser sig kompetent att ut-föra. Detsamma gäller uppdrag som han eller hon av etiska eller andra skäl inte vill utföra.
3. En auktoriserad translator ska alltid inhämta den bakgrundsinformation som krävs för att på bästa sätt genomföra översättningsuppdraget.
4. En auktoriserad translator får endast bestyrka och stämpla översättningar i det språk och i den språkriktning som auktorisationen avser. Språk och språkriktning ska anges tydligt.

Likaså gäller att en translator endast får bestyrka översättningar utförda av andra över-sättare i det språk och den språkriktning som den egna auktorisationen gäller.

Genom sitt bestyrkande tar translaterorn ansvar för att källtexten är korrekt återgiven och att ingenting utelämnats. Detta gäller även obestyrkta översättningar.

5. Den numrerade stämpeln och det självhäftande märket används vid bestyrkande av över-sättningar. Både stämpel och märken ska förvaras säkert så att obehöriga inte kan få till-gång till dem.
6. En translator ska vara neutral och opartisk i sitt arbete och iaktta de regler som gäller för jäv. Translaterorn bör avstå från ett uppdrag om det kan uppstå misstanke om jäv.
7. En translator ska respektera vad som sägs i lagen om sekretess respektive tystnadsplikt. En translator ska inte avslöja uppgifter om sina uppdragsgivare och om innehållet i över-sättningsuppdrag.



8. En translator får inte utnyttja uppgifter som han eller hon fått i samband med översättningsuppdrag till egen eller annans fördel. Dessa får heller inte användas för att skada någon annan.

9. En translator ska uppträda yrkesmässigt och affärsmässigt korrekt gentemot såväl uppdragsgivare som kolleger.

10. En translators marknadsföring ska vara saklig, både på svenska och på andra språk.

På Kammarkollegiets webbplats www.kammarkollegiet.se finns ytterligare anvisningar. Därutöver gäller tillämplig lagstiftning samt de föreskrifter som meddelas av Kammarkollegiet.

På Föreningen Auktoriserade Translaterers webbplats www.aukttranslator.se finns information och råd till såväl medlemmar som översättningsbeställare.

Dessa yrkesetiska regler är antagna vid Föreningen Auktoriserade Translaterers årsmöte den 20 mars 2010 i Stockholm och senast reviderade den 18 mars 2017.